

# 編 序

本書是《蕃族調查報告書》系列中譯本的第八冊。有關本系列文獻的緣起，也就是日治時期臺灣總督府「臨時臺灣舊慣調查會」的成立宗旨與過程，乃至旗下「蕃族科」的設立、人員與業績，在陳奇祿教授所撰的〈「臨時臺灣舊慣調查會」與臺灣高山族研究〉（《臺灣風物》，第 24 期第 4 卷，7-24 頁，1974 年），以及劉斌雄教授所撰的〈日本學人之高山族研究〉（《中央研究院民族學研究所集刊》，第 40 期，5-17 頁，1976 年）兩篇文章中，已經有了清楚的介紹。本系列中譯本已出版的第一至第七卷各位主編所撰的序言，也各有細節上的補充。有興趣的讀者，可以參閱這些文獻。

「臨時臺灣舊慣調查會」的設立始於後藤新平任臺灣總督府民政長官時代。近年來，在日本，後藤新平的相關研究再度受到重視。原本的起因是由於 2007 年是「後藤新平誕辰 150 週年」的關係，該年不少團體舉辦了許多有關後藤的活動（演講或出版書籍等）。到 2011 年發生 311 大地震之後，後藤的貢獻又重新被提出來討論，這是由於 1923 年發生關東大地震時，後藤擔任帝都復興院的總裁，負責災後重建的工作而受到好評。因此，2011 年以來，也出現了一些以「311 大地震與後藤的災後政策」為主題的學術活動。總之，在日本後藤的政治成就至今一直受到肯定。

在臺灣的日本殖民時期中，雖然後藤擔任民政長官的時間只有初期的八年（1898~1906），不過其影響可說延續到 1920 年代。後藤在 1901 年倡議成立的「臨時舊慣調查會」，出版品主要包括佐山融吉主編的《蕃族調查報告書》八冊，小島由道主編的《番族慣習調查報告書》八冊，岡松參太郎著述的《臺灣番族慣習研究》八冊，森丑之助著述的《臺灣番族志》一卷以及《臺灣番族圖譜》兩卷。<sup>1</sup>其中《蕃族調查報告書》以及《番族慣習調查報告書》兩部套書，對於臺灣原住民基本民族誌資料的建立，具有重要的意義。雖然這兩套書的基本資料，受限於當時的主、客觀條件，經常需要委託派駐當地的警、政人員負責收集登錄；因此存在程度參差、風格不一的缺

---

1 森丑之助（1877 出生，1926 年失蹤）當時還常以筆名森丙牛或丙牛生發表文章。

陷。但是由於總其事者理念一貫、格局完整，因此仍然完成了對於全島原住民部落地毯式的資料普查。可以說自從這兩套書的編撰出版之後，臺灣的人文地理再也不存在「未知的領土」(unchartered territory)。而在《蕃族調查報告書》(出版於 1913 至 1921 年間)與《番族慣習調查報告書》(出版於 1915 至 1920 年間)這兩套書之間，《蕃族調查報告書》偏重於物質文化與生活習慣的記載，《番族慣習調查報告書》則側重於社會組織與親屬關係的描述。

《蕃族調查報告書》共出版了八冊，各冊涵蓋的人群範圍分別是：

1. 阿美族「南勢蕃」、「馬蘭社」以及「卑南族卑南社」；
2. 阿美族「奇密社」、「太巴塹社」、「馬太鞍社」以及「海岸蕃」；
3. 曹族「阿里山蕃」、「四社蕃」以及「簡仔霧蕃」；
4. 賽德克族「霧社蕃」、「韜佗蕃」、「卓瑩蕃」、「太魯閣蕃」、「韜賽蕃」及「木瓜蕃」；
5. 泰雅族(前編)「大崙崁蕃」、「合歡蕃」、「馬利古灣蕃」、「北勢蕃」、「南勢蕃」、「白狗蕃」、「司加耶武蕃」、「沙拉茅蕃」、「萬大蕃」、「眉原蕃」、「南澳蕃」以及「溪頭蕃」；
6. 布農族「巒蕃」、「達啓覓加蕃」、「丹蕃」、「郡蕃」、「干卓萬蕃」以及「卓社蕃」；
7. 泰雅族(後編)「加拉歹蕃」、「舍加路蕃」、「巴思誇蘭蕃」、「鹿場蕃」、「汶水蕃」、「大湖蕃」、「屈尺蕃」以及「奇拿餌蕃」；
8. 排灣族、賽夏族。

上述呈現的卷冊組織架構，令人不解且與本冊有關的一個安排，就是當代通稱的卑南族，被分別編在第一冊與第八冊當中：包括第一冊第三編的「卑南族卑南社」，以及第八冊歸入排灣族項下的「卑南蕃」。第八冊(本冊)指稱的「卑南蕃」在第一章總說部份，指出包括 *mulivelivek* (初鹿)、*likavung* (呂家 [利嘉])、*kasavakan* (建和)、*katripulr* (知本)、*puyuma* (卑南)、*pinaseki* (下賓朗)、*vangkiw* (斑鳩)、*alripay* (阿里擺 [上賓朗]) 以及 *tamalakaw* (大巴六九 [泰安]) 九個部落。但是在後續各章的內文中，主要的民族誌資料，多來自呂家、知本、卑南以及總說中缺席的 *pasikaw* (北絲鬮) 四社。這個卑南族資料分處兩冊的現象，在原書的各冊序言中，都找不到任何說明。我們作為後學，最直接的推測就是因為成書年代不同，而沿用了不同年代學者提出的族群分類架構。回顧二十世紀初年日本學界對於臺灣原住民的分類，包括最初 1900 年伊能嘉矩、粟野傳之丞建立包括泰雅、布農、鄒、排灣、澤利先、漂馬(卑南)、阿美七族的分類法；其後鳥居龍藏於 1910 年增加了邵族與雅美族，建立最早的九族分類法；到了 1911 年臺灣總督府「蕃務課」增加賽夏族而刪除了邵族，

維持九分法；而至 1913 年，森丑之助建議總督府將澤利先、排灣、漂馬三族合併稱為排灣族，建立七分法。森丑之助的分類法也成為其後日據時期官方沿用的分類方法。這個分類法中，所謂的排灣族實際上涵蓋了今日所稱的排灣、魯凱以及卑南三族。《蕃族調查報告書》第一冊出版於 1913 年，可能來不及應用森丑之助同年提出的七分法。而依照更早不論是伊能及栗野的七分法，還是鳥居的九分法，卑南（漂馬）族都有獨立的地位。到了 1921 年第八冊出版時，可能就依照森的七分法而將卑南族納入排灣族之內。但是這個推測，仍然無法說明為何第一冊在編撰過程中，將明確分為兩族的卑南與阿美合編入一冊，但是卑南族的資料僅僅來自卑南一社而已。在缺乏可靠的資訊下，勉為其難的判斷：可能是因為當年某種調查與成書進度的實務考量，而作的決定。加上「臨時臺灣舊慣調查會」於 1919 年解散，之後由「蕃族調查會」代為處理調查資料的出版事宜。本書（第八冊）是整個「臨時臺灣舊慣調查會」實地調查資料中最後出版的一本，可能由於篇幅考量，加上接替單位急欲將這一系列的出版業務作一結束，因此將排灣族與賽夏族（原書稱獅設族）的資料合為一冊出版。

由於本書包括的族群繁多，而且許多主題都製作了物質文化要素以及文化活動項目的部落別族語對照表，呈現出不同族群、方言乃至部落對於類似事物或同或異的方言發音特色，具有語料的性質，難以依照單一族語標準拼音系統進行校正。因此本書在中譯過程中，特別延請了多位族語老師，協助不同族群、地區方言的母語復原工作。協助我們完成族語復原的老師們如下：

排灣語：湯賢慧女士

魯凱語：林得次先生、魏頂上先生、陳松得牧師

卑南語：陳金妹女士、鄭玉妹女士、林進星先生、陳貴蘭女士

賽夏語：菫露打赫斯改擺創女士

族語老師們除了將報告書中的「日式羅馬拼音」很用心地復原（或轉換）為當代通用的羅馬拼音之外，還在執行主編的協同下，進行了部落的田野訪談工作，對於原書中有疑義的母語辭彙或者民族誌資料，就耆老記憶所及，作了補充說明。由於原書沒有註釋，因此本中文譯本的所有註釋，都是編譯者所加。在此感謝他們的辛勞。最後，本書能夠順利出版，還要感謝中央研究院民族學研究所編輯室黃淑芬女士的耐心與協助。

蔣斌、滿田彌生 謹識

二〇一五年十二月